

Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (francès)

Codi: 101481

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Catherine Favret

Correu electrònic: Catherine.Favret@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'alumnat sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits i orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits i orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona el professorat tant oralment com als espais virtuals de l'assignatura
- anotar informació en una conferència.

Nivell de domini de la llengua recomanat:

Idioma Francès: Nivell llindar B1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura es desenvolupa les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5 MCRE-FTI B2.1)

- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Vid. Competències lingüístiques i competència mediadora a:

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017.
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Continguts gramaticals

Revisió de l'ús del subjuntiu present

L'expressió de la causa i de la conseqüència

La comparació d'igualtat

Les paraules d'enllaç (per a oposar, comparar, enumerar, afegir, ...)

L'estil indirecte
La veu passiva
Revisió dels temps del passat, introducció al passé simple
Les oracions temporals
Règim preposicional dels verbs/ adjectius
Les preposicions par i pour
Revisió dels relatius: qui / que/ dont/ où

La combinació dels pronoms personals complements

Continguts lexicals / temàtics

Estereotips nacionals
La igualtat entre homes i dones
Les institucions polítiques
La premsa, esdeveniments
Els viatges i la migració
La descripció geogràfica
Expressions relacionades amb l'opinió: acord, desacord, dubte, certesa, etc.

Continguts comunicatius

comprensió

Comprendre les notícies d'un noticiari televisiu
Entendre un article de premsa
Comprensió d'un testimoniatge radiofònic
Comprendre un tràiler de pel·lícula
Comprendre un debat amistós sobre un tema conegut

Comprendre una novel·la

expressió

Organitzar i participar en un debat
Redactar un article sobre un esdeveniment
Redactar una breu dissertació sobre un tema de societat
Comentar unes dades xifrades
Redactar una crítica de cinema
Fer el retrat d'un personatge històric

Continguts culturals

Els estereotips nacionals
Les institucions de la Cinquena República
La premsa i els mitjans de comunicació francòfons
Alguns artistes francesos i francòfons
Alguns personatges històrics francòfons
Grans períodes de la història de França
La immigració i la qüestió de la identitat a França

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger francès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altra, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció.

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs.
3. El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. El perfeccionament de la producció textual en francès .
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrites diverses.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Leccions magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral e interacció oral	8	0,32	1, 3, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 8, 14
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 3, 4, 6, 10
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió escrites	48,75	1,95	1, 2, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió orals	48,75	1,95	3, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Avaluació

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Sistema d'avaluació

Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari els primers dies de classe.

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.).

Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Activitats d'avaluació : pes de les competències

comprensió oral 15 %

comprensió lectora 30 %

expressió oral 15 %

expressió escrita 20 %

gramàtica-vocabulari 20 %

L'alumne aprovarà si té una mitjana total de igual a superior a 5.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un mínim de 2/3 parts de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació mínima de 3,5

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5, excepte en casos excepcionals com absències per malaltia (i sempre amb justificant mèdic).

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatur

Sobre les irregularitats

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Gramàtica, vocabulari	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 14
Comprensió lectora	20%	1	0,04	2, 3, 4, 6, 8
Comprensió oral global i detallada	10%	1	0,04	1, 5, 9
Producció escrita	15%	1	0,04	6, 10, 11, 14
Prova d'expressió oral amb comprensió lectora (EE15%, CE 5%)	20%	1	0,04	1, 6, 7, 8, 12, 13
Treballs autònoms (CE 5%, CO 5% EE i altres 5%)	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

Manual: **ÉDITO B2 (éd. 2015), LIVRE DE L'ÉLÈVE** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278080984

Quadern d'exercicis: **Edito niv.B2 - 2015 - Cahier + CD** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278081127

Gramàtica : Grammaire essentielle du français - B1 (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327